



Öl-Wasser Trennsystem
Systém pro odlučování oleje a vody
Układ separacji mieszaniny olejowo-wodnej
Oil-water separation systems

ÖWAMAT®



Emulsionsspaltanlagen
Zařízení pro štěpení emulzí
Instalacje rozszczepiania emulsji
Emulsion splitting plants

BEKOSPLIT®



Filtersysteme
Filtrační systémy
Układy filtracyjne
Filter systems

CLEARPOINT®



Druckluft-Membrantrockner
Membránový vysoušeč tlakového vzduchu
Osuszacz membranowy sprężonego powietrza
Compressed-air membrane dryers

DRYPOINT® M



Druckluft-Adsorptionstrockner
Compressed-air adsorption dryers

DRYPOINT® AC



Druckluft-Tiefkühlsystem
Systém chlazení na nízké teploty pomocí stlačeného vzduchu
Ciśnieniowy powietrzny układ głębokiego chłodzenia
Deep-cooling system

BEKOBLIZZ®

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten.
Vyhrazujeme si právo na změny technických údajů a opravy chyb
Zmiany techniczne oraz błędy zastrzeżone
Subject to technical changes without prior notice; errors not excluded.
XN KA12 001 Stand/Stav/w druku/Edition: 06.00

BEKOMAT 12, 12 CO, 12 CO PN63

Installations- und Betriebsanleitung

deutsch

Návod k instalaci a provozu

česky

Instrukcja instalowania i obsługi

polski

Instructions for installation and operation

english



BEKOMAT® 12
BEKOMAT® 12 CO
BEKOMAT® 12 CO PN63

Sehr geehrter Kunde,
vielen Dank, daß Sie sich für den Kondensatableiter BEKOMAT entschieden haben. Bitte lesen Sie vor Montage und Inbetriebnahme des BEKOMAT diese Installations- und Betriebsanleitung aufmerksam und befolgen Sie unsere Hinweise. Nur bei genauer Beachtung der beschriebenen Vorschriften und Hinweise ist die einwandfreie Funktion des BEKOMAT und damit eine zuverlässige Kondensatableitung sichergestellt.

Vážený zákazník,
Děkujeme, že jste se rozhodli pro odlučovač kondenzátu BEKOMAT. Před montáží a uvedením přístroje BEKOMAT do provozu si laskavě pozorně přečtete tento návod k instalaci a použití a postupujte přitom podle našich pokynů. Jen při přesném dodržování popsaných předpisů a pokynů je zaručena správná funkce přístroje BEKOMAT a je zajištěno spolehlivé odlučování kondenzátu.

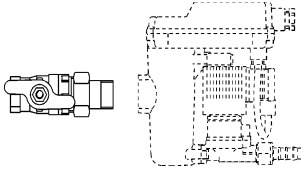
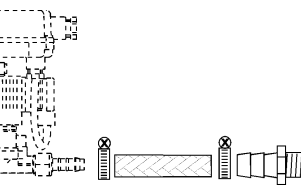
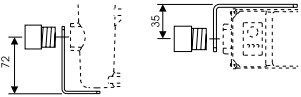
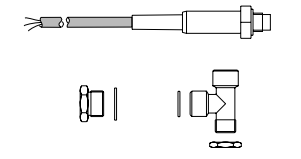
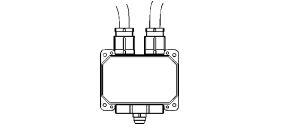
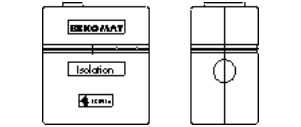
Szanowni Państwo,
w pierwszych słowach pragniemy Wam podziękować za wybór urządzenia do usuwania kondensatu BEKOMAT. Przed przystąpieniem do montażu i uruchomienia BEKOMATU prosimy o uważne przeczytanie niniejszej instrukcji i o stosowanie się do podanych wskazówek. Tylko dokładne dotrzymywanie zamieszczonych przepisów i wskazówek zapewni bezbłędne funkcjonowanie BEKOMATU i pewne odprowadzenie kondensatu.

Dear Customer,
Thank you for deciding in favour of the condensate drain BEKOMAT. Please read the present instructions carefully before installing your BEKOMAT unit and putting it into service. The perfect functioning of the condensate drain BEKOMAT - and thus reliable condensate discharge - can only be guaranteed if the recommendations and conditions stated here are adhered to.

BEKOMAT 12, 12 CO, 12 CO PN63

Technische Daten • Technické údaje Dane techniczne • Technical Data			
CE IP 65			
BEKOMAT	12	12 CO	12 CO PN63
min./max. Temperatur Min./max. teplota Zakres temperatur min./maks. min/max temperature	+1/+60°C		
Kondensatzulauf Prívod kondenzátu Dopływ kondensatu Condensate feed	G ½		
Kondensatablauf (Schlauch) Odpad kondenzátu (hadice) Odpyw kondensatu (wąż) Condensate discharge (hose)	G 3/8-A (di=10-13mm)	G 3/8" - i	
max. Kompressorleistung Max. výkon kompresoru Maksymalna wydajność kompresora peak compressor performance	6,5 m³/min		
max. Kältetrocknerleistung (nur mit Vorabscheidung) Max. výkon chladicího vysoušeče (jen u předběžného odlučování) Maksymalna wydajność osuszania (tylko z separatorem wstępnym) peak refrigeration dryer performance (only with pre-separation)	13 m³/min		
max. Filterleistung (hinter Trockner) Max. výkon filtru (jen u předběžného odlučování) Maksymalna wydajność filtracji (tylko z separatorem wstępnym) peak filter performance (behind dryer)	65 m³/min		
min./max. Betriebsdruck Min./max. pracovní tlak Ciśnienie robocze min./maks. operating pressure, min/max	0,8...16 bar	1,2...16 bar	1,2...63 bar
Gewicht (leer) Hmotnosť (bez náplně) Ciężar własny (na pusto) weight (empty)	0,8 kg		0,9 kg
Kondensat Kondenzát Kondensat condensate	ölhaltig Obsahující olej zaolejony oil-contaminated	ölfaltig + ölfrei Obsahující olej a bez oleje zaolejony + pozbawiony oleju oil-contaminated + oil-free	
Gehäuse Skříň Obudowa housing	Aluminium Hliník Aluminium Aluminium	Aluminium, hartcoatiert Hliník Aluminium Aluminium, hard-coated	

Abmessungen • Rozměry • Wymiary • Dimensions	
BEKOMAT 12 BEKOMAT 12 CO	
BEKOMAT 12 CO PN63	

Zubehör • Příslušenství • Wyposażenie dodatkowe • Accessories			
	Anschluß-Set Sada spojovacích dílů Zestaw przyłączeniowy Connection set	Bestellnummer XZ KA10 002 Objednací číslo *) Numer zamówienia *) Order reference	
	Ablauf-Set Sada pro odpad Zestaw odprowadzający Discharge set	Bestellnummer XZ KA12 001 Objednací číslo Numer zamówienia Order reference	
	Haltewinkel Upevňovací úhelník Kałownik mocujący Fixing brackets	Bestellnummer XZ KA10 001 Objednací číslo *) Numer zamówienia *) Order reference	
	Thermostatisch geregelte Heizung Vyhřívání řízené termostatem Ogrzewanie z regulacją termostatyczną Thermostatically controlled heating	Bestellnummer XZ KA00 121 Objednací číslo *) Numer zamówienia *) Order reference	
	Rohrbegleitheizung für Zu-/Ablauf Příložné vyhřívání trubek pro přívod a odpad Ogrzewanie dodatkowe do rur doprowadzeni/odprowadzenia Trace heating for inlet/outlet	Bestellnummer XZ KA00 HB2 Objednací číslo Numer zamówienia Order reference	
	Isolationsschalen Izolační segmenty Łupiny izolacyjne Insulating shells	Bestellnummer XZ KA12 002 Objednací číslo Numer zamówienia Order reference	
*) Nur bis 25 bar zugelassen! Povoleno pouze do 25 barů! Dopuszczony tylko do 25 bar! Only allowed up to 25 bar.			

deutsch	česky	polski	english
SICHERHEITSHINWEISE 1. Max. Betriebsdruck nicht überschreiten (siehe Typenschild)! ACHTUNG! Wartungsarbeiten nur im drucklosen Zustand durchführen! 2. Nur Druckfestes Installationsmaterial verwenden! Zulaufleitung (1/2") fest verrohren. Ablaufleitung: kurzer Druckschlauch an druckfestes Rohr. Verhindern Sie, daß Personen oder Gegenstände von Kondensat getroffen werden können. 3. Werden am Zulauf konische Verschraubungen verwendet, übermäßige Anzugshärte vermeiden. 4. Bei Montage Schlüssel-fläche (SW32) am Zulauf zum Gegenhalten bzw. Kontern benutzen! 5. Bei elektrischer Installation alle geltenden Vorschriften einhalten (VDE 0100)! ACHTUNG! Wartungsarbeiten nur im spannungsfreien Zustand durchführen! Alle elektrischen Arbeiten dürfen nur von befugtem Fachpersonal durchgeführt werden. 6. Bei Frostgefahr thermostatische Heizung nachrüsten (Zubehör). 7. BEKOMAT ist nur bei anliegender Spannung funktions-tüchtig. 8. Test-Taster nicht zur Dauerentwässerung nutzen. 9. BEKOMAT nicht in explosionsgefährdeten Bereichen einsetzen. 10. Nur Original-Ersatzteile verwenden. Andernfalls erlischt die Garantie.	BEZPEČNOSTNÍ POKYNY 1. Nepřekračujte max. povolený provozní tlak (viz typový štítek)! POZOR! Práce spojené s údržbou provádějte jen ve stavu bez tlaku! 2. Používejte výhradně instalační materiály odolné tlaku! Přívodní vedení (1/2"), pevné potrubí. Odpadní vedení: krátká tlaková hadice na tlakové trubce. Zabraňte tomu, aby se osoby nebo předměty dostaly do styku s kondenzátem. 3. Pokud jsou na přívodu použita kuželová šroubení, vyvarujte se jejich nadměrného dotažení. 4. Při montáži použijte plošky pro klíč (OK 32) na přívodu k přidržení resp. dotažení proti sobě! 5. U elektrických instalací dodržujte všechny platné předpisy (VDE 0100)! POZOR! Práce spojené s údržbou provádějte jen ve stavu bez napětí! Jakékoli práce na elektrickém zařízení smí provádět pouze oprávněný odborný personál. 6. Při nebezpečí mrazu je třeba zařízení vybavit vyhříváním s termostatem (příslušenství). 7. Přístroj BEKOMAT je schopen funkce pouze při připojení elektrického napětí. 8. Testovací tlačítko nepoužívejte k trvalému odvodňování. 9. Přístroj BEKOMAT nepoužívejte v prostředí s nebezpečím výbuchu. 10. Používejte jen originální náhradní díly. V opačném případě zaniká nárok na plnění ze záruky.	WSKAZÓWKI BEZPIECZENSTWA 1. Nie przekraczać maksymalnego ciśnienia roboczego (patrz tabliczka znamionowa)! UWAGA! Czynności konserwacyjne prowadzić tylko gdy urządzenie nie znajduje się pod ciśnieniem! 2. Stosować do instalowania tylko materiały odporne na ciśnienie! Przewód doprowadzający (1/2") z umocowanej na stałe rury. Przewód odprowadzający: krótki wąż ciśnieniowy na rurze ciśnieniowej. Uniemożliwić uderzenie kondensatu w ludzi lub przedmioty. 3. Przy użyciu stożkowych złączek unikać nadmiernych sił naprężających. 4. Podczas montażu na dopływie używać przeciwnakrętkę (SW32) do podtrzymywania lub kontrolowania! 5. Podczas instalacji elektrycznej stosować wszystkie obowiązujące przepisy (VDE 0100)! UWAGA! Prace konserwacyjne wykonywać wyłącznie po odłączeniu napięcia! Wszelkie prace elektryczne mogą być wykonywane tylko przez upoważniony i wyszkolony personel. 6. W przypadku zagrożenia mrozem wyposażić w ogrzewanie termostacyjne (wyposażenie dodatkowe). 7. BEKOMAT jest zdolny do pracy tylko po przyłączeniu napięcia. 8. Nie używać przycisku Test-Taster do ciągłego odwadniania. 9. Nie stosować BEKOMAT w pomieszczeniach zagrożonych wybuchem. 10. Stosować tylko oryginalne części zamienne. W przeciwnym wypadku wygasa udzielona gwarancja.	SAFETY RULES 1. Do not exceed max. operating pressure (see type plate)! NOTE: Maintenance work must only be carried out when the device is not under pressure! 2. Only use pressure-proof installation material! The feed line (1/2") must be firmly fixed. Discharge line: short pressure hose to pressure-proof pipe. Please ensure that condensate cannot squirt onto persons or objects. 3. In case conical connectors are used on the inlet side, avoid excessive tightening of the connectors. 4. For locking or holding in position during installation, use spanner area at inflow point (spanner size 32)! 5. The electrical installation must be carried out in compliance with the valid regulations! NOTE: Maintenance work is only allowed when the device is in a de-energized condition! Electrical work must always be performed by a qualified electrician. 6. In areas where there is a danger of frost, the device should be retrofitted with thermostatically controlled heating (accessories). 7. The BEKOMAT condensate drain will only function when voltage is being applied to the device. 8. Do not use the test button for continuous draining. 9. Do not use the BEKOMAT device in hazardous areas (with potentially explosive atmospheres). 10. Only employ original spare parts, otherwise the guarantee will no longer be valid.

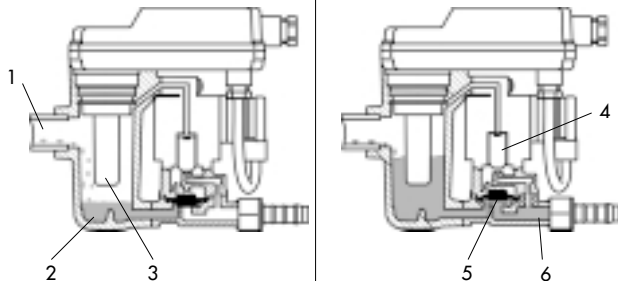
Klimazonen • Klimatické oblasti • Strefy klimatyczne • Climatic zone				
				
	Klimazone Klimatická oblast Strefa klimatyczna Climatic zone	Max. Kompressorleistung Max. výkon kompresoru Maksymalna wydajność kompresora Peak compressor performance m³/min.	Max. Trocknerleistung Max. výkon vysoušeče. Maksymalna wydajność osuszania Peak dryer performance m³/min.	Max. Filterleistung Max. výkon filtru Maksymalna wydajność filtracji Max. filtercapaciteit m³/min.
BEKOMAT 21	grün/zelená/zielona/green	5,0	10,0	50,0
	blau/modrá/niebieska/blue	4,0	8,0	40,0
	rot/červená/czerwona/red	2,5	5,0	25,0
BEKOMAT 12	grün/zelená/zielona/green	8,0	16,0	80,0
	blau/modrá/niebieska/blue	6,5	13,0	65,0
	rot/červená/czerwona/red	4,0	8,0	40,0
BEKOMAT 13	grün/zelená/zielona/green	35,0	70,0	350,0
	blau/modrá/niebieska/blue	30,0	60,0	300,0
	rot/červená/czerwona/red	20,0	40,0	200,0
BEKOMAT 14	grün/zelená/zielona/green	150,0	300,0	1500,0
	blau/modrá/niebieska/blue	130,0	260,0	1300,0
	rot/červená/czerwona/red	90,0	180,0	900,0
BEKOMAT 16	grün/zelená/zielona/green	1700,0	3400,0	
	blau/modrá/niebieska/blue	1400,0	2800,0	
	rot/červená/czerwona/red	1000,0	2000,0	
Auskünfte zu den Klimazonen geben weltweit unsere Vertriebspartner, Niederlassungen, BEKO Deutschland oder schauen Sie auf unsere Homepage http://www.beko.de. Informace týkající se klimatických oblastí ve světovém měřítku obdržíte od našich obdobytových partnerů, poboček a BEKO Deutschland, nebo můžete navštívit naši internetovou stránku http://www.beko.de. Informacje dotyczące stref klimatycznych na całym świecie uzyskać można od naszych partnerów prowadzących dystrybucję, miejscowych filii, BEKO Deutschland lub w naszym homepage http://www.beko.de If you need further information about the three BEKO climate zones, contact your local BEKO dealer, BEKO subsidiary, BEKO Germany or look into our website at http://www.beko.de				

česky	polski	english
Dodávané sady náhradních dílů	Dostarczane zestawy części zamiennych	Available sets of spare parts
Sada opotřebitelných dílů Součásti ventilu Jednotka ventilu, kompletní Sada těsnění Skříň, kompletní	Zestaw części szybko się zużywających Części składowe zaworów Kompletny moduł zaworów Zestaw uszczelek Kompletna obudowa	Set of wearing parts Valve mounting parts Valve unit, complete Set of seals Housing, complete
Dodávané sady náhradních dílů	Dostarczane zestawy części zamiennych	Available sets of spare parts
Sada opotřebitelných dílů Součásti ventilu Jednotka ventilu, kompletní Sada těsnění Skříň, kompletní	Zestaw części szybko się zużywających Części składowe zaworów Kompletny moduł zaworów Zestaw uszczelek Kompletna obudowa	Set of wearing parts Valve mounting parts Valve unit, complete Set of seals Housing, complete
Dodávané sady náhradních dílů	Dostarczane zestawy części zamiennych	Available sets of spare parts
Sada opotřebitelných dílů Součásti ventilu Jednotka ventilu, kompletní Sada těsnění Skříň, kompletní	Zestaw części szybko się zużywających Części składowe zaworów Kompletny moduł zaworów Zestaw uszczelek Kompletna obudowa	Set of wearing parts Valve mounting parts Valve unit, complete Set of seals Housing, complete
Dodávané sady náhradních dílů	Dostarczane zestawy części zamiennych	Available sets of spare parts
Deska “Řízení” Deska “Síťový díl” (230 V stříd./24 V ss) Deska “Síťový díl” (110 V stříd./24 V ss) Deska “Síťový díl” (24 V stříd./24 V ss) Horní díl pouzdra, kompletní	Płytką “Sterowanie” Płytką “Zasilacz sieciowy” (230Vac/24 Vdc) Płytką “Zasilacz sieciowy” (110Vac/24 Vdc) Płytką “Zasilacz sieciowy” (4Vda/24 Vdc) Górna część pokrywy, komplet	PCB „control” PCB „power supply” (230Vac/24 Vdc) PCB „power supply” (110Vac/24 Vdc) PCB „power supply” (24Vac/24 Vdc) Top of cover, complete

Ersatzteil-Set • Sada náhradních dílů • Zestaw części zamiennych • Spare part kits		deutsch
BEKOMAT 12		
Bestell-Nr. • Objednací číslo Nr zamówienia • order ref.	Inhalt • Obsah • Treść • content	Lieferbare Ersatzteil-Sets
XE KA12 101	22, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 43	Verschleißteilsatz
XE KA12 102	22, 23, 24, 29, 37, 38, 41, 42, 43	Ventilanbauteile
XE KA12 103	22, 23, 24, 28 - 43	Ventileinheit, komplett
XE KA12 104	4, 6, 8, 13, 22, 30, 32, 34, 38, 43	Dichtungssatz
XE KA12 105	1, 3, 4, 6, 10, 22, 43	Gehäuse, komplett
BEKOMAT 12 CO		
Bestell-Nr. • Objednací číslo Nr zamówienia • order ref.	Inhalt • Obsah • Treść • content	Lieferbare Ersatzteil-Sets
XE KA12 101	22, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 43	Verschleißteilsatz
XE KA12 202	22, 23, 24, 29, 37, 38, 41, 42, 43	Ventilanbauteile
XE KA12 203	22, 23, 24, 28 - 43	Ventileinheit, komplett
XE KA12 104	4, 6, 8, 13, 22, 30, 32, 34, 38, 43	Dichtungssatz
XE KA12 205	1, 3, 4, 6, 10, 22, 43	Gehäuse, komplett
BEKOMAT 12 CO PN63		
Bestell-Nr. • Objednací číslo Nr zamówienia • order ref.	Inhalt • Obsah • Treść • content	Lieferbare Ersatzteil-Sets
XE KA12 301	22, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 43	Verschleißteilsatz
XE KA12 302	22, 23, 24, 29, 37, 38, 41, 42, 43, 44, 48	Ventilanbauteile
XE KA12 303	22, 23, 24, 28 - 43, 48	Ventileinheit, komplett
XE KA12 304	4, 6, 8, 13, 22, 30, 32, 34, 38, 43	Dichtungssatz
XE KA12 305	1, 3, 4, 6, 10, 22, 43	Gehäuse, komplett
BEKOMAT 12 , 12 CO, 12 CO PN63		
Bestell-Nr. • Objednací číslo Nr zamówienia • order ref.	Inhalt • Obsah • Treść • content	Lieferbare Ersatzteil-Sets
XE KA12 001	11, 12	Platine "Steuerung"
XE KA12 002	21, 12	Platine "Netzteil" (230Vac/24 Vdc)
XE KA12 003	21, 12	Platine "Netzteil" (110Vac/24 Vdc)
XE KA12 004	21, 12	Platine "Netzteil" (24Vac/24 Vdc)
XE KA12 005	13 - 20	Haubenoberteil, komplett

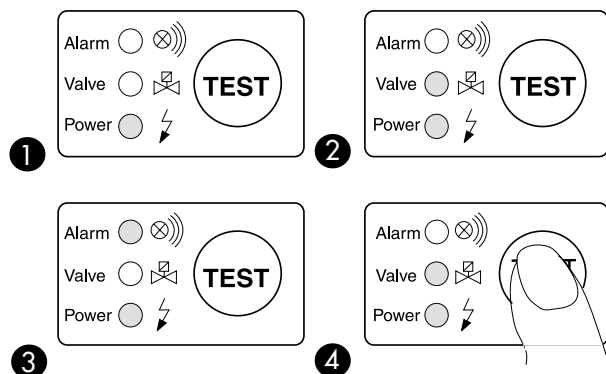
Klimazonen • Klimatické oblasti • Strefy klimatyczne • Climatic zone
Leistungstests und unsere jahrelange Markterfahrung ermöglichen uns eine neue Leistungszuordnung der BEKOMAT. Die Berücksichtigung von weltweiten Klimazonen bewirkt Verbesserungen der jeweiligen Auslegungsdaten Die angegebenen Leistungsdaten beziehen sich auf gemäßigtes Klima mit Gültigkeit für Europa, weite Teile Süd-Ost-Asiens, Nord- und Südafrika, Teile Nord- und Südamerikas (Klimazone: Blau). Für trockenes und/oder kühles Klima (Klimazone: Grün) gilt folgender Faktor: Leistung in Klimazone "Blau" ca. x 1,2 Für warmes und/oder feuchtes Klima (Tropen; Klimazone: Rot) gilt folgender Faktor: Leistung in Klimazone "Blau" ca. x 0,7
Výsledky výkonových testů a naše dlouholeté zkušenosti na trhu nám umožňují nově přiřadit hodnoty výkonu u jednotek BEKOMAT. Při použití v určitých klimatických oblastech lze konstatovat zlepšení výkonových vlastností oproti tabulkovým údajům. Uvedené výkonové údaje platí pro klimatickou oblast mírného pásma v Evropě, velké části jihovýchodní Asie, severní a jižní Afriče, části severní a jižní Ameriky (klimatická oblast: modrá). Pro suché a chladné klima (klimatická oblast: zelená) platí faktor: Výkon v klimatické oblasti "modrá" cca x 1,2 Pro teplé a vlhké klima (tropy; klimatická oblast: červená) platí faktor: Výkon v klimatické oblasti "modrá" cca x 0,7
Testy sprawności oraz wieloletnie doświadczenia rynkowe umożliwiły nam określenie nowego przyporządkowania sprawności BEKOMAT-u. Uwzględnienie światowych stref klimatycznych zaowocowało lepszą interpretacją danych do danego przypadku zastosowania. Podane dane o sprawności odnoszą się do klimatu umiarkowanego i są ważne dla Europy, dużej części południowo-wschodniej Azji, północnej i południowej Afryki, części Ameryki Północnej i Południowej (strefa klimatyczna: niebieska). Dla klimatu suchego i / lub chłodnego (strefa klimatyczna: zielona) obowiązuje następujący współczynnik: sprawność w strefie klimatycznej "niebieskiej" ok. x 1,2 Dla klimatu upalnego i / lub wilgotnego (tropik, strefa klimatyczna: czerwona) obowiązuje następujący współczynnik: sprawność w strefie klimatycznej "niebieskiej" ok. x 0,7
Capacity tests and our long market experience have given us the opportunity to realign our capacity figures for BEKOMAT. In addition to the known capacity data, we considered world climate data and incorporated these into the capacity figures. The compressor capacity figures relate to mild climate valid for Europe, large parts of South-East Asia, Northern Africa, parts of North- and South America (climate zone: Blue) For dry and/or cold climate (climate zone: Green), multiply the Blue zone figure with the following correction factor: approx. 1.2 For warm and/or wet climate (climate zone: Red), multiply the Blue zone figure with the following correction factor: approx. 0.7

Funktion • Funkce Funkcjonowanie • Function



Das Kondensat strömt über die Zulaufleitung (1) in den BEKOMAT und sammelt sich im Gehäuse (2). Ein kapazitiv arbeitender Sensor (3) erfasst permanent den Füllstand und gibt ein Signal an die elektronische Steuerung sobald sich der Behälter gefüllt hat. Das Vorsteuerventil (4) wird betätigt und die Membrane (5) öffnet zur Kondensatausschleusung die Ablaufleitung (6).

Ist der BEKOMAT geleert, wird die Ablaufleitung rechtzeitig wieder dicht verschlossen, bevor unnötige Druckluftverluste entstehen können.



- 1 Betriebsbereitschaft
Spannung liegt an
 - 2 Ableitvorgang
Ablaufleitung ist geöffnet
 - 3 Störung
Alarmmodus ist aktiviert
 - 4 Test
manuelle Entwässerung/Alarm
- Der Test-Taster dient zur Funktionskontrolle.

Betätigung	Wirkung
ca. 2 sek.	manuelle Entwässerung
> 1 min	Alarmmodus

Stellt der Mikrocontroller eine Betriebsstörung fest, wird der Alarmmodus ausgelöst. Die Schallfolge des Ventils (siehe Bild) dauert so lange an, bis die Ursache der Störung behoben ist (selbsttätig oder durch Wartung). Die rote LED **blinkt** während der Alarmfunktion. Mögliche Störungsursachen sind z.B.:

- Fehler in der Installation
- Unterschreiten des Minimaldruckes
- zu hoher Kondensatanfall (Überlast)
- verstopfte/gesperrte Ablaufleitung
- extreme Schmutzpartikelmenge
- eingefrorene Rohrleitungen

Ist die Störung nicht innerhalb der ersten Minute behoben, wird eine Störmeldung ausgelöst (siehe Bild), die als potentialfreies Signal über das Alarmrelais abgegriffen werden kann.

deutsch

- 1 Gehäuse
- 2 Verschlüsselement R¹/₂
- 3 Masseschraube
- 4 O-Ring 4 x 1,5
- 5 Fühlerrohr
- 6 O-Ring 31,42 x 2,62
- 7 Befestigungsschraube
- 8 O-Ring 34,59 x 2,62
- 9 Haubenunterteil
- 10 Haubenbefestigung
- 11 Steuer-Platine
- 12 Linsenschraube M3 x 6
- 13 Rundschnurring 2 x 315
- 14 Haubenoberteil
- 15 Linsenschraube M3 x 10
- 16 Dichtring für PG9
- 17 Klemmkäfig für PG9
- 18 Staubschutzscheibe
- 19 Druckschraube für PG9
- 20 Verschlüsselement
- 21 Netzteil-Platine
- 22 O-Ring 5,5 x 1,5
- 23 Steuerluftdeckel
- 24 Linsenschraube M4 x 30
- 25 Steckerdichtung
- 26 Ventilstecker
- 27 Befestigungsschraube
- 28 Magnetspule
- 29 Senkschraube M4 x 25
- 30 O-Ring 11,1 x 1,78
- 31 Flansch
- 32 O-Ring 6,7 x 1,3
- 33 Kernführungsrohr
- 34 Oval-Ring 21,8x1,5x2,5
- 35 Ventilkern
- 36 Kegelfeder
- 37 Membrandeckel
- 38 O-Ring 5,5 x 1,5
- 39 Druckfeder für Membrane
- 40 Membrane
- 41 Membranaufnahme
- 42 Linsenschraube M4 x 12
- 43 O-Ring 9,25 x 1,78
- 44 Schlauchhülle ø 10
- 45 Druckschraube für PG7
- 46 Druckring für PG7
- 47 Dichtring für PG7

Für BEKOMAT 12 CO PN63

- 22 O-Ring 5 x 1,5
- 28 O-Ring 5 x 1,5
- 42 Zylinderschraube M5x12
- 43 O-Ring 5 x 1,5
- 44 Schlauchhülle ø13

česky

- 1 Skříň
- 2 Uzavírací element R¹/₂
- 3 Šruba poláčení z masą
- 4 O-kroužek 4 x 1,5
- 5 Plnicí trubka
- 6 O-kroužek 31,42 x 2,62
- 7 Upevňovací šrouby
- 8 O-kroužek 34,59 x 2,62
- 9 Spodní díl pouzdra
- 10 Upevnění pouzdra
- 11 Deska řízení
- 12 Šroub s čočkovou hlavou M3 x 6
- 13 Kroužek těsnící šňůry 2 x 315
- 14 Horní díl pouzdra
- 15 Šroub s čočkovou hlavou M3 x 10
- 16 Těsnící kroužek pro PG9
- 17 Upínací vložka pro PG9
- 18 Protiprachová podložka
- 19 Tlačný šroub pro PG9
- 20 Uzavírací element
- 21 Deska síťového dílu
- 22 O-kroužek 5,5 x 1,5
- 23 Víko jednotky řízení vzduchu
- 24 Šroub s čočkovou hlavou M3 x 10
- 25 Násuvné těsnění
- 26 Konektor ventilu
- 27 Upevňovací šrouby
- 28 Cívka elektromagnetu
- 29 Šroub se zapuštěnou hlavou M4 x 25
- 30 O-kroužek 11,1 x 1,78
- 31 Příruba
- 32 O-kroužek 6,7 x 1,3
- 33 Trubka vedení jádra
- 34 Oválný kroužek 21,8 x 1,5 x 2,5
- 35 Jádro ventilu
- 36 Kuželová pružina
- 37 Víko membrány
- 38 O-kroužek 5,5 x 1,5
- 39 Tlačná pružina pro membránu
- 40 Membrána
- 41 Gniazdo membrány
- 42 Šruba soczewkowa M4 x 12
- 43 Objímka membrány
- 44 Šroub s čočkovou hlavou M4 x 12
- 45 O-kroužek 9,25 x 1,78
- 46 Hadičový nátrubek ø 10
- 45 Tlačný šroub pro PG7
- 46 Tlačný kroužek pro PG7
- 47 Těsnící kroužek pro PG7

Jen pro BEKOMAT 12 CO PN3

- 22 O-kroužek 5 x 1,5
- 38 O-kroužek 5 x 1,5
- 42 Šroub s válcovou hlavou M5 x 12
- 43 O-kroužek 5 x 1,5
- 44 Hadičový nátrubek ø 13

polski

- 1 Obudowa
- 2 Zamknięcie R¹/₂
- 3 Śruba połączenia z masą
- 4 Pierścień O 4 x 1,5
- 5 Rurka czujnika
- 6 Pierścień O 31,42 x 2,62
- 7 Nakrętka mocująca
- 8 Pierścień O 34,59 x 2,62
- 9 Dolna część pokrywy
- 10 Mocowanie pokrywy
- 11 Płytką układu sterującego
- 12 Śruba soczewkowa M3 x 6
- 13 Pierścień sznurkowy 2 x 315
- 14 Górna część pokrywy
- 15 Śruba soczewkowa M3 x 10
- 16 Pierścień uszczelniający do PG9
- 17 Zacisk do PG9
- 18 Osłona przeciwpylowa
- 19 Pierścień dociskający do PG9
- 20 Element zamykający
- 21 Płytką zasilacza sieciowego
- 22 Pierścień O 5,5 x 1,5
- 23 Wieczko sterujące
- 24 Śruba soczewkowa M3 x 10
- 25 Uszczelka nasadkowa
- 26 Wtyczka zasilania zaworu
- 27 Śruba mocująca
- 28 Cewka elektromagnesu
- 29 Śrubą z łbem płaskim M4x25
- 30 Pierścień O 11,1 x 1,78
- 31 Kolnierz
- 32 Pierścień O 6,7 x 1,3
- 33 Prowadnica rurkowa
- 34 Pierścień owalny 21,8 x 1,5 x 2,5
- 35 Rdzeń zaworu
- 36 Sprężyna stożkowa
- 37 Osłona membrany
- 38 Pierścień O 5,5 x 1,5
- 39 Sprężyna dociskająca membranę
- 40 Membrana
- 41 Gniazdo membrany
- 42 Śruba soczewkowa M4 x 12
- 43 Pierścień O 9,25 x 1,78
- 44 Końcówka do przewodu giętkiego (())10
- 45 Śruba dociskająca do PG7
- 46 Pierścień dociskający do PG7
- 47 Pierścień uszczelniający do PG7

Tylko BEKOMAT 12 CO PN3

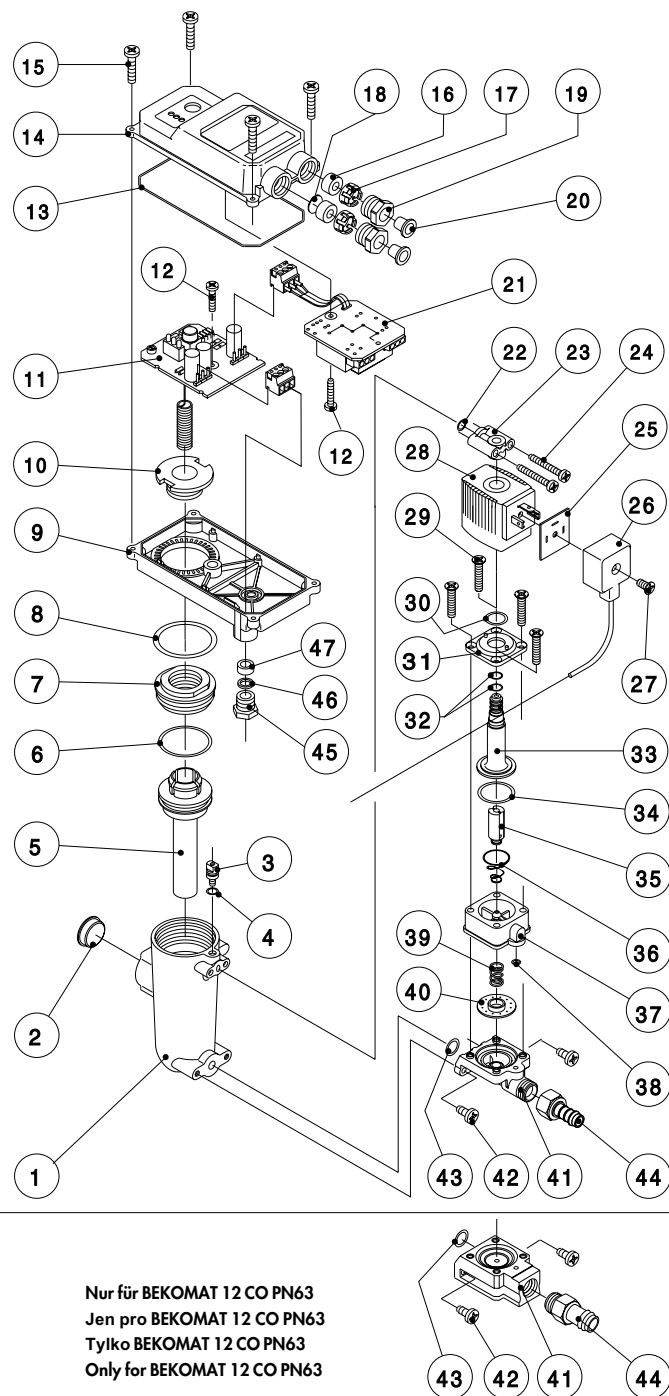
- 22 Pierścień O 5 x 1,5
- 38 Pierścień O 5 x 1,5
- 42 Śruba z łbem walcowym M5 x 12
- 43 Pierścień O 5 x 1,5
- 44 Końcówka przewodu giętkiego ø 13

english

- 1 Housing
- 2 Closing element R¹/₂
- 3 Earthing screw
- 4 O-ring 4 x 1,5
- 5 Sensor tube
- 6 O-ring 31,42 x 2,62
- 7 Fixing screw
- 8 O-ring 34,59 x 2,62
- 9 Bottom of cover
- 10 Cover mounting element
- 11 Control PCB
- 12 Pan-head screw M3 x 6
- 13 Cord packing 315 x 2
- 14 Top of cover
- 15 Pan-head screw M3 x 10
- 16 Sealing ring for PG9
- 17 Clamping fixture for PG9
- 18 Dust protection disk
- 19 Clamping bolt for PG9
- 20 Closing element
- 21 Power supply board
- 22 O-ring 5,5 x 1,5
- 23 Control-air cover
- 24 Pan-head screw M4 x 30
- 25 Plug sealing panel
- 26 Valve connector
- 27 Fixing screw
- 28 Solenoid
- 29 Countersunk screw M4x25
- 30 O-ring 11,1 x 1,78
- 31 Flange
- 32 O-ring 6,7 x 1,3
- 33 Core guide pipe
- 34 Oval ring 21,8x1,5x2,5
- 35 Valve core
- 36 Conical spring
- 37 Diaphragm cap
- 38 O-ring 5,5 x 1,5
- 39 Pressure spring f. diaphragm
- 40 Diaphragm
- 41 Diaphragm seat
- 42 Pan-head screw M4 x 12
- 43 O-ring 9,25 x 1,78
- 44 Hose connector ø10
- 45 Clamping bolt for PG7
- 46 Clamping ring for PG7
- 47 Sealing ring for PG7

For BEKOMAT 12 CO PN63

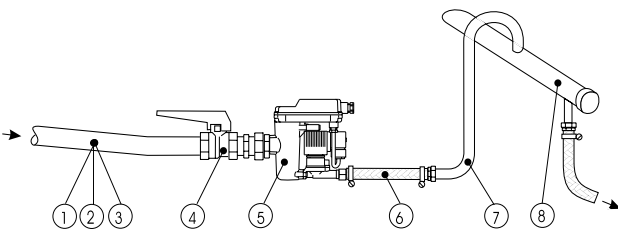
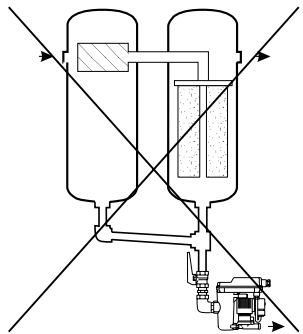
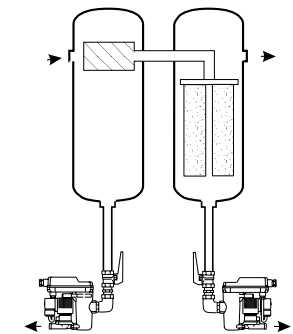
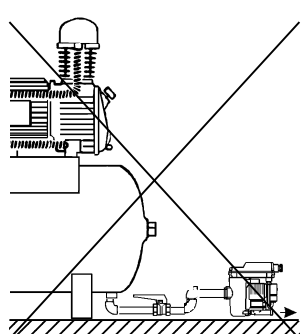
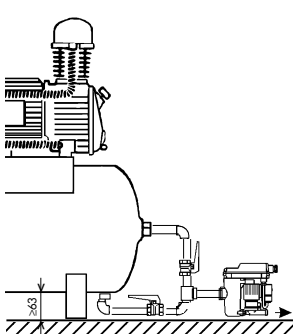
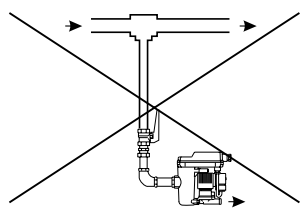
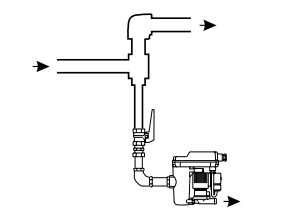
- 22 O-ring 5 x 1,5
- 38 O-ring 5 x 1,5
- 42 Cheese-head screw M5x12
- 43 O-ring 5 x 1,5
- 44 Hose connector ø13



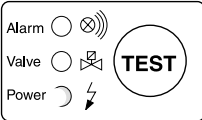
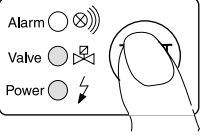
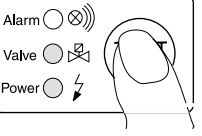
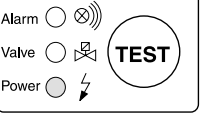
Nur für BEKOMAT 12 CO PN63
Jen pro BEKOMAT 12 CO PN63
Tylko BEKOMAT 12 CO PN63
Only for BEKOMAT 12 CO PN63

česky	polski	english																		
Kondenzát proudí přírodním vedením (1) do přístroje BEKOMAT a shromažďuje se ve skříni (2). Snímač pracující na kapacitním principu (3) soustavně zjišťuje stav naplnění a pokud se nádrž naplní, předá signál elektronickému řízení. Je aktivován ventil pro předběžné řízení (4) a membrána (5) se otevře, aby kondenzát vypustil do odpadního vedení (6). Jakmile je přístroj BEKOMAT vyprázdněn, odpadní vedení se okamžitě znovu těsně uzavře, ještě předtím, než by mohlo dojít k nežádoucím tlakovým ztrátám.	Kondensat dopływa do BEKOMATU przewodem doprowadzającym (1) i zbiera się w obudowie (2). Czujnik pojemnościowy (3) kontroluje bez przerwy stopień wypełnienia i podaje sygnał do elektronicznego sterowania w chwili gdy doszło do napełnienia się zbiornika. Wstępny zawór sterowania (4) zostaje uruchomiony i następuje otwarcie się membrany (5) umożliwiające odpuszczenie kondensatu do przewodu odprowadzającego (6). Po opróżnieniu BEKOMAT, zanim dojdzie do zbędnych strat ciśnienia, następuje ponowne szczelne zamknięcie przewodu odprowadzającego.	The condensate flows through the feed line (1) into the BEKOMAT unit and accumulates in the container (2). A capacitive sensor (3) continuously registers the liquid level and passes a signal to the electronic control as soon as the container is filled. The pilot valve (4) is then activated and the diaphragm (5) opens the outlet line (6) for discharging the condensate. When the BEKOMAT unit has been emptied, the outlet line is closed again quickly and tightly without wasting compressed air.																		
1 Připraveno k provozu je pod napětím 2 Fáze vypouštění odpadní potrubí je otevřeno 3 Porucha je aktivován režim alarmu 4 Test ruční odvodnění/alarm Testovací tlačítko slouží ke kontrole funkce <table><tr><th>Aktivace</th><th>Účinek</th></tr><tr><td>cca 2 sek</td><td>ruční odvodnění</td></tr><tr><td>> 1 min</td><td>Režim alarmu</td></tr></table>	Aktivace	Účinek	cca 2 sek	ruční odvodnění	> 1 min	Režim alarmu	1 Gotowość do pracy Napięcie jest przyłączone 2 Faza odprowadzania odpływu Przewód odpływowy jest otwarty 3 Zakłócenie Modus alarmowy jest aktywny 4 Testowanie Odwadnianie ręczne / alarm Przycisk Test-Tatser służy do kontroli funkcjonowania <table><tr><th>Uruchomienie</th><th>Skutek</th></tr><tr><td>Ok. 2 sek.</td><td>odwadnianie ręczne</td></tr><tr><td>> 1 min</td><td>modus alarmowy</td></tr></table>	Uruchomienie	Skutek	Ok. 2 sek.	odwadnianie ręczne	> 1 min	modus alarmowy	1 Ready for operation Voltage is being applied 2 Discharge procedure Outlet line is open 3 Malfunction Alarm mode is activated 4 Test Manual drainage / alarm The test button is used for checking correct functioning. <table><tr><th>Pressing</th><th>Effect</th></tr><tr><td>approx. 2 sec</td><td>Manual drainage</td></tr><tr><td>> 1 min</td><td>Alarm mode</td></tr></table>	Pressing	Effect	approx. 2 sec	Manual drainage	> 1 min	Alarm mode
Aktivace	Účinek																			
cca 2 sek	ruční odvodnění																			
> 1 min	Režim alarmu																			
Uruchomienie	Skutek																			
Ok. 2 sek.	odwadnianie ręczne																			
> 1 min	modus alarmowy																			
Pressing	Effect																			
approx. 2 sec	Manual drainage																			
> 1 min	Alarm mode																			
Zjistí-li mikrořadič poruchu provozu, bude spuštěn režim alarmu. Cyklus spínání ventilu (viz obrázek) bude pokračovat tak dlouho, dokud nebude odstraněna příčina poruchy (samočinně nebo pomocí opravy). Červená kontrolka LED bude po dobu činnosti alarmu blíkat. Možné příčiny poruch jsou například: • Chyba při instalaci • Nedosažení minimálního tlaku • Příliš velké množství kondenzátu (přetížení) • Ucpané nebo zablokované odpadní vedení • Extrémní množství částic nečistot • Promrzlé potrubí Pokud porucha není odstraněna během první minuty, spustí se hlášení poruchy (viz obrázek), který jako bezpotenciálový signál zpracován prostřednictvím relé alarmu.	W przypadku stwierdzenia przez mikrokontroler wystąpienia zakłócenia, włącza się modus alarmowy. Kolejność załączania zaworów (patrz schemat) trwa tak długo, aż usunięta została przyczyna zakłócenia (samooczynnie lub w wyniku naprawy). Podczas alarmu miga czerwony wskaźnik alarmowy LED. Możliwe zakłócenia to np.: • błąd w instalacji • ciśnienie poniżej ciśnienia minimalnego • zbyt duży napływ kondensatu (przeciążenie) • zapchany / zamknięty przewód odprowadzający • ekstremalnie duża ilość cząstek zanieczyszczeń • zamrożone przewody Jeżeli zakłócenie nie zostanie usunięte w przeciągu 1 min., to podawany jest meldunek zakłócenia (patrz rycina), który jako sygnał bezpotencjałowy może być odbierany przez przełącznik alarmowy.	When the microcontroller registers a malfunction, the device will automatically change to the alarm mode. The switching sequence of the valve (see illustration) continues until the fault is cleared (automatically or through maintenance). The red LED flashes as long as the device is in the alarm mode. Malfunctioning could be caused by, e.g.: • Mistakes during installation • Dropping below the necessary minimum pressure • Excessive condensate quantities (overloading) • Blocked/shut off outlet line • Extreme amount of dirt particles • Frozen piping If the fault is not cleared within the first minute, a fault signal is triggered (see illustration) which can be picked off as a potential-free signal via the alarm relay.																		

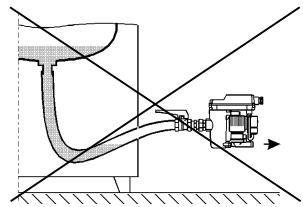
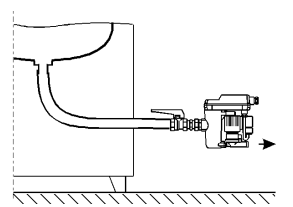
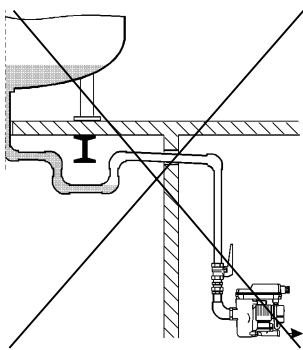
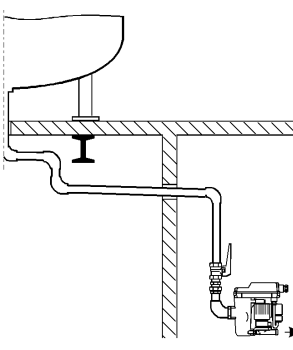
BEKOMAT 12. 12 CO. 12 CO PN63

Installation • Instalace Instalowanie • Installation		deutsch
		1. Zulaufrohr und Fitting mind. ½" (Innendurchmesser ≤ 13 mm)! 2. Keine Filter im Zulauf! 3. Gefälle im Zulauf > 1%! 4. Nur Kugelventile verwenden! 5. Druck: mind. 0,8 bzw. 1,2 bar! (Druck auf Typenschild ablesen) 6. Kurzer Druckschlauch! 7. Pro Meter Steigung in der Ablaufleitung, erhöht sich der erforderliche Mindestdruck um 0,1 bar! Ablaufleitung max. 5 m steigend! 8. Sammelleitung mind. ½" mit 1% Gefälle verlegen! 9. Bei Zulaufproblemen Entlüftungsleitung installieren
falsch • nesprávně bědně • wrong	richtig • správně prawidłowo • correct	
		Beachte: Druckdifferenzen! Jede Kondensatanfallstelle muß separat entwässert werden!
		Beachte: Entlüftung! Bei nicht ausreichendem Gefälle im Zulauf oder anderen Zulaufproblemen muß eine Luftausgleichsleitung verlegt werden!
		Beachte: Prallfläche! Soll aus der Leitung direkt entwässert werden, ist eine Umlenkung des Luftstromes sinnvoll!

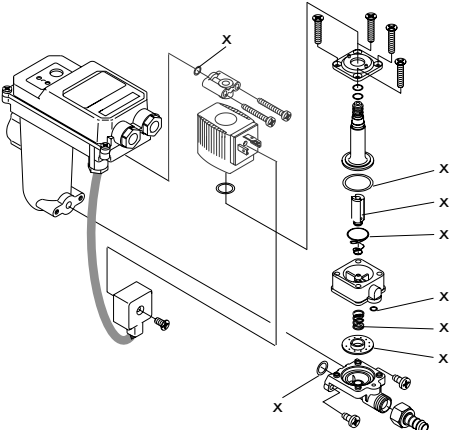
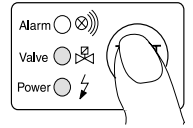
česky	polski	english
Možné příčiny: • Napájení je vadné • Deska síťového dílu je vadná • Deska řízení je vadná -> Napětí přečtěte na typovém štítku -> Zkontrolujte napětí na desce síťového dílu na svorkách 0.0 – 0.1 – 0.2. -> Zkontrolujte napětí 24 V ss na desce řízení na svorkách 1.0 – 1.1 (bez zatížení lze naměřit až 36 V ss) -> Zkontrolujte konektorové spoje a plochý kabel	Możliwe przyczyny: • Błąd po stronie zasilanie w napięcie • Uszkodzona płytką zasilacza sieciowego • Uszkodzona płytką sterującą -> Odczytać na tabliczce znamionowej wartość napięcia -> Sprawdzić napięcie na zaciskach 0.0 – 0.1 – 0.2 płytki zasilacza sieciowego -> Sprawdzić napięcie 24 Vdc na zaciskach 1.0 – 1.1 płytki sterującej (wartości mierzone bez obciążenia do 36 Vdc) -> Sprawdzić połączenie wtykowe / Flac kabla wstęgowego	Possible causes: • Power supply faulty • Power supply board defective • Control PCB defective -> Check voltage on type plate. -> Check voltage on power supply board at terminals 0.0 - 0.1 - 0.2. -> Check 24 Vdc voltage on control PCB at terminals 1.0 - 1.1 (without load up to 36 Vdc may be measured) -> Check plug connection/ribbon cable
Možné příčiny: • Přívodní nebo odpadní vedení je zablokováno nebo ucpané • Opořebení • Deska řízení je vadná • Elektromagnetický ventil je vadný -> Zkontrolujte přívodní a odpadní potrubí -> Výměna opotřebitelných dílů -> Zkontrolujte, zda ventil slyšitelně otvírá (testovací tlačítko několikrát aktivujte) -> Zkontrolujte napětí 24 V ss na desce řízení na svorkách 3.0 – 3.1 – 3.2 (bez zatížení lze naměřit až 36 V ss)	Możliwe przyczyny: • Zapchany lub zamknięty przewód zasilający i/lub przewód odprowadzający • Zużycie • Uszkodzona płytką sterującą • Uszkodzony zawór magnetyczny -> Sprawdzić przewód zasilający i odprowadzający -> Wymienić zużyte części -> Sprawdzić czy słychać otwieranie się zaworu -> Sprawdzić napięcie 24 Vdc na zaciskach 3.0 – 3.1 – 3.2 płytki sterującej (wartości mierzone bez obciążenia do 36 Vdc)	Possible causes: • Feed and/or outlet line shut off or blocked • Wear • Control PCB defective • Solenoid valve defective -> Check feed line and outlet line -> Replace worn parts -> Check if valve opens audibly (press test button several times) -> Check 24 Vdc voltage on control PCB at terminals 3.0 - 3.1 - 3.2 (without load up to 36 Vdc may be measured)
Možné příčiny: • Přívodní vedení bez dostatečného spádu • Příliš velké množství kondenzátu • Plnicí trubka je silně znečištěná • Tlak pod minimální hodnotou -> Přívodní vedení pokládejte se spádem -> Instalujte vedení pro vyrovnání tlaku vzduchu -> Vyčistěte plnicí trubku -> Zajistěte minimální tlak nebo instalujte nízkotlaký nebo podtlakový odlučovač	Możliwe przyczyny: • Przewód doprowadzający nie posiada wystarczającego spadku • Zbyt duża ilość kondensatu • Rurka czujnika silnie zanieczyszczona • Ciśnienie poniżej ciśnienia minimalnego -> Zapewnić odpowiedni spadek przewodu zasilającego -> Zainstalować powietrzny przewód wyrównujący -> Oczyszczyć rurkę czujnika -> Zapewnić wymagane ciśnienie minimalne lub zainstalować odprowadzenie Low Pressure względnie odprowadzenie próżni	Possible causes: • Feed line with insufficient slope • Excessive condensate quantities • Sensor tube extremely dirty • Dropping below necessary minimum pressure -> Lay feed line with adequate slope -> Install venting line -> Clean sensor tube -> Ensure minimum pressure, otherwise install low-pressure or vacuum condensate drain
Možné příčiny: • Přívodní vedení je ucpané • Opořebení -> Komplet jednotky ventilu vyčistěte -> Výměna opotřebitelných dílů -> Vyčistěte plnicí trubku	Możliwe przyczyny: • Zapchany przewód powietrza sterującego • Zużycie -> Wyczyścić w całości moduł zaworów -> Wymienić zużyte części -> Wyczyścić rurkę czujnika	Possible causes: • Control air line blocked • Wear -> Clean entire valve unit -> Replace worn parts -> Clean sensor tube

Fehlersuche • Vyhledávání závad Poszukiwanie usterki • Trouble shooting	deutsch
 keine LED leuchtet Nesvíbí žádná LED Nie świeci się żaden wskaźnik LED No LED lighting up	<u>Mögliche Ursachen:</u> - Spannungsversorgung fehlerhaft - Netzteilplatine defekt - Steuerplatine defekt -> Spannung auf Typenschild ablesen -> Spannung auf Netzteilplatine an Klemmen 0.0 - 0.1 - 0.2 prüfen. -> 24 Vdc-Spannung auf Steuerplatine an Klemmen 1.0 - 1.1 prüfen (ohne Last bis 36 Vdc meßbar) -> Steckerverbindung/Flachbandkabel prüfen
 Test-Taster ist betätigt, aber keine Kondensatableitung Testovací tlačítko je aktivováno, nevytéká však žádný kondenzát Naciśnięto przycisk Test-Taster, ale mimo to kondensat nie odpływa Pressing of test button, but no condensate discharge	<u>Mögliche Ursachen:</u> - Zu- und/oder Ablaufleitung abgesperrt oder verstopft - Verschleiß - Steuerplatine defekt - Magnetventil defekt -> Zu- und Ablaufleitung kontrollieren -> Verschleißteile austauschen -> Prüfen, ob Ventil hörbar öffnet (Test-Taster mehrmals betätigen) -> 24 Vdc-Spannung auf Steuerplatine an Klemmen 3.0 - 3.1 - 3.2 prüfen (ohne Last bis 36 Vdc meßbar)
 Kondensatableitung nur wenn Test-Taster betätigt ist Kondenzát vytéká jen pokud je stisknuté testovací tlačítko Odpływ kondensatu wyłącznie podczas naciskania przycisku Test-Taster Condensate discharge only when test button is being pressed	<u>Mögliche Ursachen:</u> - Zulaufleitung ohne ausreichendes Gefälle - zu hoher Kondensatanfall - Fühlerrohr sehr stark verschmutzt - Minstdruck unterschritten -> Zulaufleitung mit Gefälle verlegen -> Luftausgleichsleitung installieren -> Fühlerrohr reinigen -> Minstdruck sicherstellen oder Low Pressure- oder Vakuumableiter installieren
 Gerät bläst permanent ab Přístroj soustavně odfukuje Ciągły wydmuch z urządzenia Device keeps blowing off air	<u>Mögliche Ursachen:</u> - Steuerluftleitung verstopft - Verschleiß -> Ventileinheit komplett reinigen -> Verschleißteile austauschen -> Fühlerrohr reinigen

česky	polski	english
- Přívodní trubka a armatura o světlosti min. 1/2" (vnitřní průměr ≤ 13 mm)! - Žádné filtry v přívodu! - Spády u přívodu > 1% ! - Používejte výhradně kulové ventily! - Tlak: min. 0,8 resp. 1,2 bar! (Tlak přechtěte na typovém štítku) - Kratší tlaková hadice! - Na jeden metr výšky odpadního potrubí se potřebný minimální tlak zvyšuje o 0,1 bar! Svislá výška odpadního potrubí max. 5 m! - Sběrné vedení o světlosti min. 1/2" pokládejte se spádem 1%! - Při problémech s přívodem je třeba instalovat odvodušňovací vedení.	- Rura doprowadzająca i zúřcza (fitting) min 1/2" (średnica wewnętrzna ≤ 13 mm)! - Na zasilaniu nie stosować filtrów! - Spadek na doprowadzeniu > 1% ! - Stosować tylko zawory kulowe! - Ciśnienie: min. 0,8 względnie 1,2 bar! (Odczytać ciśnienie z tabliczki znamionowej) - Krótki wąż ciśnieniowy! - Na każdy metr wzniesienia przewodu odprowadzającego podwyższa się wymagane ciśnienie minimalne o 0,1 bar! Maksymalne wzniesienie przewodu odprowadzającego 5 m. - Przewód zbiorczy min 1/2" układać ze spadkiem 1%! - Przy problemach z dopływem zainstalować przewód odpowietrzający.	- Feed pipe and fitting at least 1/2" (internal dia. ≤ 13 mm) - No filters in feed line - Slope in feed line > 1%! - Only use ball valves! - Pressure: min. 0.8 bar or 1.2 bar! (check type plate for correct pressure) - Short pressure hose! - For each metre of rising slope in the outlet line, the required minimum pressure will increase by 0.1 bar. The rise of the outlet line must not exceed 5 metres! - Collecting line min. 1/2" with 1% slope - In the case of inflow problems, install venting line.
Pozor: Rozdíl tlaku! Každé místo s odpadem kondenzátu musí být odvodněno zvlášť!	Uwaga: różnice ciśnień! Každy punkt tworzenia się kondensatu musi być osobno odwadniany!	Note: Pressure differences! Each condensate source must be drained separately!
Pozor: Odvodušnění! Při nedostatečném spádu na přívodu nebo při jiných problémech s přívodem je nutno instalovat trubku pro vyrovnání tlaku vzduchu!	Uwaga: Odpowietrzenie! Przy niedostatecznym spadku na dopływie lub przy innych problemach z dopływem konieczne jest zainstalowanie powietrznego przewodu wyrównującego!	Note: Venting! If the feed line cannot be laid with sufficient slope or if there are other inflow problems, it will be necessary to install a venting line!
Pozor: Odrazová plocha! Jestliže je vedení odvodňováno přímo, má usměrnění proudu vzduchu svůj význam!	Uwaga: Powierzchnia narażona na uderzenia strugi! Jeżeli przewód ma być odwadniany bezpośrednio, to zaleca się skierowanie strugi powietrza przez obejście!	Note: Deflector area! If drainage is to take place directly from a line, it is advisable to arrange the piping so that the air flow is diverted.

Installation • Instalace Instalowanie • Installation		deutsch
falsch • nesprávně błędnie • wrong	richtig • správně prawidłowo • correct	
		Beachte: kontinuierliches Gefälle! Wird ein Druckschlauch als Zulauf verwendet, Wassersack vermeiden!
		Beachte: kontinuierliches Gefälle! Auch bei Verrohrung der Zulaufleitung, Wassersack vermeiden.

česky	polski	english
BEZPOTENCIÁLOVÝ KONTAKT Prostřednictvím bezpotenciálového kontaktu může být dále převeden signál alarmu. Může jím být např. ovládán přepínací kontakt v režimu fail-safe: Jestliže je přivedeno provozní napětí a přístroj BEKOMAT pracuje bez závad, je relé alarmu aktivní. Pracovní kontakt (0.7 – 0.8) je sepnut. Jestliže provozní napětí přivedeno není nebo došlo k hlášení závady, relé alarmu odpadne. Pracovní kontakt se rozezne (alarm).	ZESTYK BEZPOTENCJAŁOWY Sygnał alarmowy może być dalej przekazywany przez zestyk bezpotencjałowy. Przełącznik może być stosowany np. w modusie fail-safe: Przełącznik alarmowy znajduje się przy przyłożonym napięciu i bezusterkowej pracy BEKOMATU w pozycji wzbudzonej. Zestyk roboczy (0.7 – 0.8) jest zwarty. Przy braku napięcia lub przy meldunku zakłócenia przełącznik alarmowy się opuszcza. Zestyk roboczy jest rozarty (alarm).	POTENTIAL-FREE CONTACT The alarm signal can be relayed via a potential-free contact. The changeover contact can be operated, e.g., in the fail-safe mode. When operating voltage is being applied and the BEKOMAT device is functioning correctly, the alarm relay is energized. The contact element (0.7 - 0.8) is closed. When there is no operating voltage or in the case of a fault signal, the alarm relay drops out. The contact element is open (alarm).
česky	polski	english
<u>Doporučení pro údržbu:</u> • Jednou do roka vyčistíte pouzdro a ventil • Jednou do roka vyměníte opotřebitelné díly Sada opotřebitelných dílů (x) BEKOMAT 12 XE KA12 101 BEKOMAT 12 CO XE KA12 101 BEKOMAT 12 CO PN63 XE KA12 301	<u>Zalecenia dotyczące konserwacji:</u> • Raz do roku oczyścić obudowę i zawór • Co roku wymienić części szybko się zużywające Zestaw części szybko się zużywających (x) BEKOMAT 12 XE KA12 101 BEKOMAT 12 CO XE KA12 101 BEKOMAT 12 CO PN63 XE KA12 301	<u>Maintenance recommendation:</u> • Housing and valve should be cleaned once a year. • Replace wearing parts once a year. Set of wearing parts (x) BEKOMAT 12 XE KA12 101 BEKOMAT 12 CO XE KA12 101 BEKOMAT 12 CO PN63 XE KA12 301
<u>Test funkce přístroje BEKOMAT:</u> • Testovací tlačítko aktivujte na dobu cca 2 sek. • Ventil se otvírá, aby se vypustil kondenzát <u>Kontrola chybového hlášení:</u> • Uzavřete přívod kondenzátu • Testovací tlačítko aktivujte min. po dobu 1 minuty • Červená LED bliká (po 1 minutě) • Bude spínán signál alarmu	<u>Kontrola funkcjonowania BEKOMATU:</u> • Naciskać przez ok. 2 sek. przycisk Test-Taster. • Zawór odprowadzania kondensatu otwiera się. <u>Sprawdzenie meldunku o zakłóceniu:</u> • Zamknąć dopływ kondensatu • Obsłużyć przycisk Test-Taster w przeciągu min. 1 minuty • Mruga czerwone lampka sygnalizacyjna LED (po 1 minucie) • Sygnał alarmowy zostaje przełączony	<u>Functional test of BEKOMAT device:</u> • Briefly press test button 2 sec. • Valve opens for condensate discharge. <u>Checking of alarm signal:</u> • Shut off condensate inflow. • Press test button for at least 1 minute. • Red LED flashes (after 1 minute). • Alarm signal is being relayed.

Elektrische Daten • Elektrické údaje Dane elektryczne • Electrical data			deutsch
	230/110/24/... Vac	24 Vdc	POTENTIALFREIER KONTAKT Über einen potentialfreien Kontakt kann das Alarmsignal weitergeleitet werden. Der Umschaltkontakt kann z.B. im fail-safe-modus betrieben werden: Liegt Betriebsspannung an und arbeitet der BEKOMAT störungsfrei, ist das Alarmrelais angezogen. Der Arbeitskontakt (0.7 - 0.8) ist geschlossen. Liegt keine Betriebsspannung an oder erfolgt eine Störmeldung, fällt das Alarmrelais ab. Der Arbeitskontakt ist offen (Alarm).
max. Leistungsaufnahme Max. příkon maksymalny pobór mocy Max. power input	P < 2,0 VA	P < 2,0 W	
Netzspannung (siehe Typenschild) Síťové napětí (viz typový štítek) napięcie sieci (patrz tabl. znamionowa) Supply voltage (see type plate)	Uac = ... ±10% 50 - 60 Hz	U ₀ = 24Vdc -10/+25%	
Kabelquerschnitt und Absicherung Průřez vodičů a jistiění przekrój kabla i zabezpieczenia Cable cross-section and fuse protection	ø 5,8 - 8,5 mm 0,75 mm ² 0,5 A (mt)	ø 5,8 - 8,5 mm 0,75 mm ² 100 mA (mt)	
Kontaktbelastung Zatížení kontaktů obciążenie styków Contact loading	Relais bzw. OUT1 Relé resp. OUT1 przełącznik względnie OUT1 relay or OUT1	<250Vac / <0,5A >12Vdc / >50mA	
Wartung • Údržba • Konserwacja • Maintenance			deutsch
			<u>Empfehlung zur Wartung:</u> • Jährlich Gehäuse und Ventil reinigen • Jährlich Verschleißteile ersetzen Verschleißteilsatz (x) BEKOMAT 12 XE KA12 101 BEKOMAT 12 CO XE KA12 101 BEKOMAT 12 CO PN63 XE KA12 301
			<u>Funktionstest des BEKOMAT:</u> • Test-Taster kurz betätigen. • Ventil öffnet zur Kondensatableitung <u>Überprüfung der Störmeldung:</u> • Kondensatzulauf absperren • Test-Taster mind. 1 Minute betätigen • rote LED blinkt (nach 1 Minute) • Alarmsignal wird durchgeschaltet

česky	polski	english
Pozor: Plynulý spád! Pokud je na přívodu použita tlaková hadice, zamezte vzniku vodních pytlů.	Uwaga: Spadek ciągły! W przypadku stosowania na dopływie węża ciśnieniowego, uważać aby nie pozostawała w nim ciecz!	Note: Continuous slope It is important to avoid water pockets when using a pressure hose as a feed line!
Pozor: Plynulý spád! Rovněž u potrubí na přívodu zamezte vzniku vodních pytlů.	Uwaga: Spadek ciągły! Także przy doprowadzeniu rurą uważać, aby nie pozostawała w niej ciecz!	Note: Continuous slope! Water pockets must also be avoided when laying a feed pipe.

